Euskal Erria

FUNDADA EL 4 DE AGOSTO DE 1912

REVISTA QUINCENAL BASKONGADA DEL URUGUAY

Año XII | MONTEVIDEO, 15 DE JUNIO DE 1923 | N.º 487

PAU



Hacia la derecha, junto a ese taller, se encuentra la casa en que, el 13 de Abril de 1888, residía el meritorio benefactor señor COUARTOU, situada en Pau, Bajos Pirineos, (Francia), en la Avenida Puerto Nuevo N.º 27, (hoy Avenida Thiers). El recuerdo del señor COUARTOU vive en el corazón de las muchas familias vascas que él, generosamente, protegió. Esta fotografía, como otra que aparecerá en el número siguiente, fué enviada por el hijo del hoy finado señor COUARTOU, al Director de esta Revista, por intermedio del señor Maire de Pau.



AÑO XII | MONTEVIDEO, 15 DE JUNIO DE 1923 | N.º 427

REDACCIÓN: SAN JOSÉ 1168

Acta N.º 18 de la Asamblea General Ordinaria del 2 de Junio de 1923

En la ciudad de Montevideo, a los dos días del mes de Junio del año mil novecientos veintitrés, reunióse en Asamblea General Ordinaria, en su sede social de la calle San José número mil ciento sesenta y ocho, la Institución de Confraternidad vascongada "Euskal Erría", bajo la presidencia del señor Juan B. Bidegaray, a quien acompañaban los miembros del Consejo Directivo, señores Luis San Martín, Domingo Larralde, Esteban Leonis, Martín Bildostegui, Ignacio A. Belderrain, José Mariezcurrena, Antonio Eguiluz, Domingo Aiscar, que actuó como Secretario, en ausencia del titular, el Secretario General y Director de la Revista social, señor Pedro Parrabère, y determinado número de asociados, cuya asistencia fué comprobada con el libro respectivo.

APERTURA DEL ACTO.—Siendo la hora diez y quince minutos de la noche, se declaró abierta la sesión.

ORDEN DEL DIA.—La presidencia dió a conocer la Orden del Día que regiría para esta Asamblea, que era la siguiente:

1.o Lectura del acta de la Asamblea anterior.

2.o Presentación de la Memoria del Ejercicio 1922-1923, con los balances y el informe de la Comisión Fiscal.

3.o Elección de seis miembros titulares del Consejo Directivo: dos de las provincias de Alaba, Guipúzkoa, Bizkaya o Navarra; dos de Lapurdi, Benaborre o Suberoa; un hijo de aquellas cuatro provincias y otro de las segundas, con la Comisión Fiscal. Todos con los suplentes respectivos.

ACTA.—Leyóse, de inmediato, el Acta de la Asamblea anterior, la que fué aprobada sin observación.

MEMORIA E INFORMES.—En el momento de comenzar la lectura de la Memoria del Consejo Directivo, el señor D. Dionisio Garmendia declaró que, en virtud de que los documentos que iban a leerse habían sido ya insertados en la Revista social, mocionaba en el sentido de que se suspendiera esa lectura, moción que fué aprobada unánimemente. Acto seguido, la Asamblea aprobó la Memoria del Consejo Directivo con los informes de las Comisiones de Beneficencia e Instrucción, de Señoras, de Fiestas y Deportes y de la Administración de la Revista.

BALANCE.—El señor Presidente declaró que, con motivo de la huelga de los gráficos, no había sido posible ofrecer, como en años anteriores, en la Revista social del 1.o de Junio, los balances generales, tanto del Consejo Directivo como de las demás Comisiones, pero que a disposición de los asociados se encontraban todos ellos, como se había adelantado en la prensa. Se leyó el balance gene-

ral con el informe de la Comisión Fiscal. La Asamblea, en forma unánime, sancionó todos los balances; la publicación de los mismos se hará en la Revista social.

EL INFORME DE LA COMISION FISCAL.— Decía lo siguiente: "La Comisión Fiscal que suscribe ha verificado el Balance anual de la Sociedad "Euskal Erría" y ha revisado la contabilidad correspondiente al Ejercicio que termina en la fecha del Balance, hallando todo de conformidad, dejando constancia del prolijo trabajo del señor Tesorero de la Institución, recomendando a la Honorable Asamblea preste su debida aprobación.—Montevideo, 1.o de Junio de 1923. — (Firmado): Nicolás Inciarte.—Agustín Zabaleta."

VISITA DEL Sr. LIZURTEGUI.—El señor Dionisio Garmendia manifestó que, encontrándose en antesalas, acompañado del señor D. Lorenzo Zabaleta, D. Julio de Lizúrtegui, Presidente del Centro de la Unión Ibero Americana de Vizcaya, Enviado especial de las Diputaciones provinciales de Vizcaya, Guipúzcoa, Alava y Navarra, en viaje de estudios económicos a través de América, y con residencia en Bilbao, proponía fuera invitado para concurrir a la Asamblea, acompañando al señor Presidente. Aprobada esta moción, el señor Lizúrtegui penetró en sala, mientras la Asamblea lo saludaba, de pie, entre aplausos.

El Presidente de "Euskal Erría", en breves palabras, le dió la bienvenida, congratulándose de su presencia en la Asamblea General de término de Ejercicio, mientras le deseaba éxitos en el desempeño de su misión.

El señor Julio de Lizúrtegui agradeció con elocuencia la deferencia que se tenía con él, y recordó que acababa de realizar un largo viaje por las Repúblicas americanas, donde recogió datos e informaciones completas, que los hará conocer, al regresar a su patria, y que su misión respondía: 1.o) al aumento del comercio en todos los órdenes; 2.o) al fomento de las industrias; 3.o al fomento del turismo. Hizo un caluroso elogio de los vascos del Uruguay y de "Euskal Erría", formulando votos por la prosperidad de esta Institución. Sus frases, oportunas y sinceras, fueron acogidas con aplausos.

PALABRAS DEL Sr. PRESIDENTE.— Acto seguido, el Presidente de "Euskal Erría", señor Juan B. Bidegaray, dió lectura a lo siguiente:

"Honorable Asamblea:

Por la Memoria anual publicada en nuestra Revista os habréis enterado de la situación general de nuestra Institución y de la marcha que ha tenido durante el Ejercicio fenecido.

No puede ser más halagador el estado de "Euskal Erría", pues, en sus pocos años de vida, ha llegado a un punto que, pocas y muy raras sociedades de esta índole, alcanzan.

Este año, como os habréis dado cuenta, se han efectuado distintos gastos; pero, estos desembolsos, están perfectamente justificados, y creo que todos encontraréis bien empleado el dinero invertido, pues su totalidad ha pasado a mejorar notablemente éste nuestro Recreo de Malvín, que será, en adelante, un verdadero punto de reunión de la familia vasca, pues las comodidades y distracciones que allí se han efectuado serán en beneficio exclusivo de nuestros asociados y sus familias.

Además de los juegos ya instalados, se está haciendo, actualmente, la comodidad necesaria para habilación del encargado de vigilar y cuidar el Recreo, siendo esta persona el señor Eugenio Arín, asociado nuestro, y con quien se ha efectuado el contrato de la referencia, como está indicado en la Memoria; este señor, además de prestar los servicios ya mencionados, tendrá comodidad para dar almuerzos y comidas a los asociados que deseen concurrir al Recreo con el propósito de pasar horas agradables.

Aparte de todos los egresos habidos por concepto de las mejoras efectuadas, y después de haber castigado el rubro Muebles y Utiles, etc., como correspondía, ha quedado un beneficio líquido de $ 2.300.00, aproximadamente.

El Consejo Directivo que tengo el honor de presidir ha contribuído, con sus iniciativas siempre altruistas y desinteresadas, al progreso y mejoramiento de nuestra Institución; fué por eso que, en las últimas sesiones del Consejo, queriéndose completar la obra en nuestro Recreo, se ha abocado, seriamente, al estudio de la construcción del frontón en Malvín, y, después de obtenerse los respectivos planos y el presupuesto aproximado de dicha obra, se inició, sobre tablas, una suscripción, cuya lista, en esa misma sesión, y sin salir siquiera del Consejo, llegó a contar con un millar de pesos, pues ha sido intención de todos sus miembros efectuar la obra referida siendo lo menos gravosa para los fondos sociales.

Como lo veis, pues, el entusiasmo que reina es grande, y esperamos que todos contribuirán al progreso siempre creciente de nuestra "Euskal Erría".

Sigamos, como hasta hoy, sin desmayar, pues estando siempre unidos y de acuerdo, haremos de nuestra Institución, en poco tiempo, un Centro verdaderamente envidiable."

La Asamblea aplaudió entusiastamente estas frases del Presidente de "Euskal Erría".

VOTO DE CONFIANZA.—El señor Miguel Rethén mocionó para que la Asamblea tributara un voto de aplauso a la labor desplegada por el Consejo Directivo y demás Comisiones, en el Ejercicio que terminaba, y que se dejara constancia de la satisfacción de los socios por la manera correctísima con que se habían manejado los fondos de la Institución, congratulándose por las obras realizadas en el Recreo social de Malvín, que resulta un paraje apropiado para la atracción y vinculación de los asociados entre sí. La Asamblea, en forma unánime, otorgó ese voto de confianza entre aplausos.

El señor Presidente, en nombre de sus compañeros de labor, agradeció esta atención, declarando que todos habían cumplido con su deber.

ELECCION.—El señor Dionisio Garmendia, como no existía más que una lista de elegibles, hizo moción para que la Asamblea General procediera a la integración del Consejo Directivo, por aclamación, lo que así se hizo, en forma unánime. En consecuencia, fueron electos:

Titulares: Matías Gamboa, Esteban Leonis, Domingo Larralde, Juan Bautista Caillava, Justo Benia Etchegoyen, José Mariezcurrena.

Suplentes: Tomás Graquilarena, Fermín Hernandorena, Fernando Parrabère, Juan Bautista Bidart, Santiago E. Bordaberry, Domingo Echeverría.

Comisión Fiscal.—Titulares: Domingo Duvigneau, Ignacio Garmendia Caminos.

Suplentes: Sebastián Paradizábal, José María Sarasola (hijo).

No siendo para más, el acto quedó terminado a las diez horas y cuarenta minutos de la noche.

El homenaje a nuestro Presidente

Con satisfacción consignamos el éxito obtenido con el almuerzo realizado el domingo 3 del corriente, en el Recreo social de Malvín, en honor de nuestro Presidente don Juan B. Bidegaray, con motivo de su partida para Europa, demostración que tuvo la virtud de confirmar, una vez más, el noble compañerismo que existe en nuestras filas.

El sitio de honor lo ocupó el obsequiado, que tenía a su derecha al que fué primer Presidente de "Euskal Erria", don Nicolás Inciarte, y a su izquierda, al doctor Andrés C. Pacheco, con los demás compañeros del Consejo Directivo.

Las mesas habían sido distribuídas con gusto.

El almuerzo fué servido por el Hotel Marconi, del señor don Eduardo Sburlatti, que lo ofreció, como siempre, con toda corrección, y cuyo menú fué el siguiente:

Jamón Glacé, Ensalada Rusa. — Crême Puritas al consommé, Puchero a la Española. Perdiz a la Cazadora. — Creme Revusé, Fruta, Café. — Vinos: "Granja Marconi", Sidra Sagardua, Agua mineral "Salus". — Rotisserie y Hotel Marconi, Junio 3 de 1923.

Ofreció la demostración, con frases hondamente sentidas, el señor don Justo Benia Etchegoyen, Secretario del Consejo Directivo. Recordó las actividades, iniciativas y el espíritu de labor probado del Presidente de "Euskal Erría", señor Bidegaray, a lo cual rindió el alto homenaje que merecía deseando, tanto para el obsequiado como para su dignísima consorte, un viaje enteramente feliz con un pronto regreso.

Acto seguido el señor Juan B. Bidegaray agradeció las cariñosas palabras del señor Benia, dando lectura a lo siguiente:

Mis estimados amigos:

Agradeciendo lo que acaba de decir, en este acto, mi buen amigo, el señor don Justo Benia Etchegoyen, con motivo de esta fiesta, quiero también dirigiros dos palabras.

Cuando algunos compañeros del Consejo Directivo de "Euskal Erria" tuvieron la excesiva amabilidad de decirme:

"Vamos a ofrecerle una comidita antes de su partida", les contesté:

Muchas gracias; no permito tal cosa, pues entiendo que no tengo mérito alguno para causarles tal molestia.

Y me replicaron entonces:

"Se la daremos y nada más".

Y entreví, entonces, tanta espontaneidad y tal sinceridad en aquellas palabras, que acepté gustoso.

Pero cuando, días pasados, tuve ocasión de ver la lista de adherentes en la sede social, me dí cuenta de que, la tal comida, iba a resultar un banquete de proporciones extraordinarias; y así resultó, pues, además del inmenso número de concurrentes, veo sentados, en derredor mío, los más distinguidos asociados y apreciados amigos. Podrán, pues, ustedes, imaginarse el inmenso placer que me causa esta manifestación de aprecio que aquí se me tributa, inmerecidamente quizás.

Sí, mis amigos; estimo que una de las satisfacciones más hermosas que el hombre puede tener en su vida es la de verse apreciado, querido y distinguido, pues de poco o nada valen las riquezas si no se ha sido lo suficientemente digno de ser acreedor a amistades y afectos sinceros, los que han de contribuir a hacer la vida feliz, proporcionando los momentos más agradables rodeado de sus amigos; y esta oportunidad me ha demostrado que yo los tengo y que son de aquellos amigos de verdad.

No encuentro, pues, las palabras necesarias para agradecer esta manifestación, pero puedo asegurar que mi corazón experimenta, en este momento, un regocijo sin igual.

El viaje que voy a emprender es relativamente breve y sólo deseo regresar pronto para poder estar nuevamente entre vosotros; pero podéis contar desde ya, que un solo instante no olvidaré este día y que continuamente tendré presente, esta afectuosa fiesta que me ofrecen mis amigos como despedida de lo que, os lo declaro con toda franqueza, me siento orgulloso.

En lo que se refiere a nuestra Institución, puedo deciros que no hago falta en ella y que mi ausencia pasará desapercibida, pues el Consejo está formado por personas que demuestran un cariño único para la causa vasca, el cual seguirá trabajando con ahinco. Me voy tranquilo, porque los destinos de nuestra corporación quedan en buenas manos, y, si me permito deciros ésto, es porque la experiencia que he adquirido durante el tiempo en que he estado en este Consejo, me ha proporcionado la oportunidad de conocer y apreciar los méritos de las personas que lo componen". He dicho.

Una salva entusiasta de aplausos coronó sus últimas palabras.

A pedido de los comensales habló el doctor don Andrés C. Pacheco, quien disertó con la elocuencia característica en él, acerca de las modalidades de nuestra raza vasca que ha contribuído, en todos los órdenes, al progreso nacional. Su hermosísima oración, improvisada en aquella hora, causó grata impresión.

Debemos dejar constancia de que varios amigos del señor Bidegaray, se habían adherido también al almuerzo. Se habían anotado los siguientes señores:

Luis San Martín, Justo Benla Etchegoyen, Domingo Larralde, Domingo Aiscar, Martín Bildosteguy, Esteban Leon's, José Lizarraga, Antonio Eguiluz, José Mariezcurrena, Ignacio A. Beldarrain, A. Muñoz Silva, Pedro Belseguy, José Aiscar, Arnoldo Aiscar, Florencio Erreguerena, Juan Bordabehere, Roberto Scanavino, Juan Goyorza, Matías Maisonave, Domingo Echeverría, Francisco Echeverría, Cecilio Erreguerena, Dionisio Garmendia, Manuel Mujica, Tomás Iriberri Anchorena, Martín José Mariezcurrena, Antonio Mariezcurrena, Lorenzo Zabaleta, Nicolás Inciarte, Juan Harambure Tissier, Luis Laizaga, Benito Icardi, Constante Cornelio, Doctor Juan Abal, Enrique Lados, Fernando Parrabère, Pedro Osinaldeche, Esteban Salaberry, Pedro Aguerre, Ildefonso Barañano, Eugenio Arín, Julio M. Rocha, José María Sarasola, Juan Dermit, Miguel Rethéo, Martín Larragueta, Lorenzo José María Zabaleta, Napoleón Pons Ferrer, Felipe Bordach Torre, Gabriel Saubidet, Pedro Irigoyen, Alfredo Errandonea, Pedro Frantchez, Juan Harambure, Pedro Bidart, Rodolfo Péndola, Juan B. Etcheverry, Matías Gamboa, Francisco Goñi, Profesor Tomás Mujica, B. V. Cabrera, Juan Lefort, Rodolfo Pacheco, Julio Mailhos (hijo), Onofre Rodríguez, José María Garrone, Víctor García Nicolini, Lázaro Salaverría, Ignacio Salaverría (hijo), José G. Cifré, Juan Rufino, Juan J. Bonifacino, José Antonio Salaverría, Pedro Parrabère, y otros cuyos nombres no recordamos ahora.

Sorgin Dantza

Akelar-mendiko
talde bildurgarriak
dantzan garabiltza ¡ja, ja!
sorgin astiyak
ikaragarriyak
poztutzen gaitu ¡ja, ja, ja!
zorginkeriyak.

Akelar tik Erriyora
zau illunian;
tximista bezela gatoz
tximista tartian;
denoren aurrian
erratzen gañian
Andre Muzkin erregiña
dabil aidian.

Arrese'tar E.

D. JOAQUIN IBARBURU

† EL 31 DE MAYO DE 1923

Escribimos este nombre con emoción profunda: Don Joaquín Ibarburu, el amigo bueno, después de soportar con heroica resignación el proceso de una larga enfermedad, de la que había logrado triunfar tantas veces, ha muerto en paz con su conciencia recta.

Don Joaquín Ibarburu, en uno de los períodos anteriores, había desempeñado la presidencia de la Comisión de Beneficencia e Instrucción de "Euskal Erría".

Vinculado en todos los círculos, tanto comerciales como sociales, muere en el silencio de su hogar que recogió siempre su palabra en forma respetuosa, con aquel cariño y veneración que inspiraron siempre sus buenas intenciones y la historia de su vida, sin mancha, llena de esfuerzos y de afanes continuos por el bienestar de los suyos será evocada también.

Don Joaquín Ibarburu había nacido en el año 1845, en Ciboure, Bajos Pirineos, Francia. Fueron sus padres don José Nicolás Ibarburu y doña María Echeto, naturales éstos, respectivamente, de Irún y de Biriatou.

Cuando niño, concurrió a la única escuela que existía en Biriatou, y fué su maestro el señor Landerreche. Fueron sus compañeros de infancia, Juan y Pedro Chouy, los Ilardoz, Tellería y otros.

Salió, de su tierra natal, el 18 de Mayo de 1867, con el sentimiento propio de la separación. El viaje lo hizo en el buque a vela denominado "Santa Ernestina", y llegó al Uruguay el 27 de Julio del mencionado año, trasladándose a la sexta sección de San José.

De inmediato se dedicó a trabajar en un horno de ladrillo.

El 5 de Febrero de 1873, en San José, contrajo enlace con doña Luisa Belaunzarán, hija de don José Belaunzarán y de doña Vicenta Echeto. El primero era natural de Astigarraga y ésta de Biriatou.

De este matrimonio nacieron doce hijos que se llaman Juan, Magdalena, Joaquín, Sandalio, Miguel, Luis, Nicolás, José, Vicente, María Luisa, María y Rafael.

Consagró, después, sus actividades, a la Ganadería.

Realizó dos viajes a su tierra, en los años 1901 y 1910. El primero, en los vapores "Brasil" y "Chili"; el segundo, en el "P. de Satrústegui" y en el "Barcelona". Sus impresiones, al visitar la cuna de su nacimiento, fueron inmejorables. Encontró, a su juicio, aquellos pueblos, en estado de mayor progreso que cuando los abandonara, con nuevas vías de comunicación y un vasto comercio.

Esta Revista, hace algunos años, tributó al hoy querido muerto el homenaje de sus simpatías, con una nota biográfica que la consideró justísima, donde pudo aquilatarse la actividad y las iniciativas progresistas del señor Ibarburu que, en esta tierra hospitalaria del Uruguay, había trabajado para triunfar en justa lid.

¿Quién no lo recuerda?

Fué la figura amable que ejemplarizó siempre.

Sencillo en sus maneras, amante de las patrias tradiciones, atento para todos, conservaremos de él el recuerdo grato del amigo que nos ha precedido en el largo viaje.

Sentimos esta muerte, desde que nos priva de un asociado meritorio y desinteresado, y por su hogar que le llora y al cual formó con la solicitud de un esposo fiel y de un padre modelo.

No hace muchos días, recibimos su última carta, donde nos comunicaba el cambio de su domicilio, la que hemos de conservar como su postrer despedida.

Al lamentar esta muerte, en nombre de la institución, presentamos nuestras sentidas condolencias a todos sus deudos, en estas horas de profunda pena, especialmente a su esposa e hijos, y a sus hermanos D. Joaquín María, D. José Santos Ibarburu y a doña María Ibarburu de Villar.

¡Haya paz sobre la tumba de D. Joaquín Ibarburu!

Manuela Esain de Garayalde

† EL 9 DE JUNIO DE 1923

Con la serenidad de las almas escogidas, falleció la respetable consocia doña Manuela Esain de Garayalde, madre de nuestros buenos amigos



don José, don Francisco, don Hilario, don Antonio y don Fidel Garayalde, a los 83 años de edad, confortada con los auxilios espirituales que le fueron otorgados por nuestro consocio el Canónigo Pbro. don José Bergara.

Vida de virtud, de consagración decidida a su hogar, fué la existencia de esta dama que acaba de dormirse, en la eternidad, en brazos de sus hijos que siempre la quisieron, los que encontraron en ella a la confidente querida e invariable.

La existencia de doña Manuela Esain de Garayalde puede sintetizarse en estas dos palabras: abnegación y sacrificio.

Abnegación, por haber cuidado, con fervor inalterable, de la formación del corazón de sus hijos en los principios de la más alta austeridad; y de sacrificio, porque ella no conoció jamás el desaliento mientras cumplía esa misión altísima de esposa y de madre.

Tronco respetado de una familia prestigiosa, en ella encontraron los suyos como igualmente sus muchas amistades la lección más edificante.

Supo sobrellevar, especialmente en estos últimos años, con entera resignación, las contrariedades, teniendo para todos sus hijos la palabra afectuosa y sencilla, inspirada en su corazón leal.

El proceso de su enfermedad fué larguísimo.

Soportó sus males con humildad y esperanza, respondiendo a las interrogaciones que se le formulaban con relación a su salud, con la sonrisa en sus labios, la misma que la acompañara durante toda su vida.

Existencia luminosa fué la de la señora doña Manuela Esain de Garayalde, vida de elevación que debe evocarse como una enseñanza provechosa para cuantos vengan en pos de nosotros.

Sus hijos y las familias de éstos, mientras permaneció enferma, le prodigaron solícitos cuidados. Y aún cuando los médicos habían establecido, en sus diagnósticos, de que su vida duraría pocos días, su existencia fué prolongándose por la entereza de su espíritu y la firmeza de su corazón que la acompañaron pródigamente, hasta último momento, virtudes propias de la raza vasca.

La noticia de la muerte de esta anciana venerada, cundió rápidamente por toda nuestra colonia, y, su cámara mortuoria, fué visitada por las amistades de las familias Garayalde.

El sepelio de sus restos verificado el Domingo 10, se vió concurridísimo, lo que comprobó las grandes vinculaciones que tenía la extinta en todos los círculos.

Esta Revista que, en todo momento, encontró la palabra de estímulo de los Hermanos Garayalde, en esta hora de profunda tribulación, les presenta sus sentidas condolencias, extensivas a todos sus demás deudos, inclinándose respetuosa ante esta tumba recién abierta.

El deporte vasco está resurgiendo

(De "La Nación" de Buenos Aires).

André Lichtenberger, que no es solamente un escritor de los de más sólido prestigio entre los de Francia, sino también un sportsman de buena cepa, suele buscar descanso a sus actividades literarias en la serena grandeza de las montañas pirenaicas. Allí estuvo un vez más en el reciente veraneo europeo. Desde allí escribió algunas impresiones respecto a uno de los sports que en mayor proporción acapararon la predilección de los aficionados argentinos y uruguayos, para entrar luego en un período de franca decadencia, que, por lo demás, no se circunscribió a nuestro país, y que abarcó los primeros centros del deporte: las provincias vascongadas de España y la comarca que se extiende al pie de los Pirineos, ya en suelo francés.

El poder de los amateurs—

"Creo que el año pasado expresé ya—comienza diciendo Lichtenberger—mi predilección por el juego de pelota vasca y la alegría de ver resurgir con nuevo impulso a este sport admirable, cuyos espectáculos figuran entre los más emocionantes de mi infancia. Hace algunos años pudo temerse su desaparición definitiva. Los sports nuevos—con el football a la cabeza—acaparaban el fervor de las generaciones jóvenes, cuya ingratitud parecía olvidar que su raza debía, precisamente, a este ejercicio sus cualidades tradicionales. ¿Iba a quedar el juego de pelota a mano limpia reducido a una diversión de colegiales y de paisanos? La pelota a cesta, con exhibiciones cada vez menos sinceras, destinadas a divertir a los turistas, ¿moriría con el retiro de su héroe, Chiquito de Cambo?

Pero no. La pelota vasca se ha beneficiado con el despertar de los patriotismos locales, que han sido una de las consecuencias más visibles de la gran guerra. El cataclismo universal nos hizo percibir más netamente los vínculos que nos unen al suelo en que nacimos. En otro tiempo el frontón de los pueblos vascos parecía el sitio de reunión pública, del mismo modo que la iglesia, de la cual estaba próximo y cuyas campanas, echadas a vuelo, era lo único que, haciendo que todas las cabezas se descubriesen, interrumpía el vuelo de las pelotas raudas. El juego ha recobrado hoy sus fieles. Las fiestas de la tradición vasca, que se realizan en el momento en que escribo estas líneas, le reservan en sus programas el lugar de honor bajo una u otra forma: pelota a mano limpia, pelota a cesta

La pelota a mano limpia cuenta hoy, visiblemente, con las preferencias del elemento local. Todo el mundo lo practica y lo conoce y se celebran desafíos que ponen en acción, de la manera más aguda, el amor propio lugareño. Hasta en los pueblos más pequeños las apuestas que suscita hacen salir de las carteras los billetes de Banco. Insisto en encontrar que este ejercicio, notable desde el punto de vista atlético (lo que comporta de fuerza, de rapidez, de golpe de vista y de agilidad es increíble), ofrece como espectáculo algo bastante sucinto. Necesita el marco de las paredes de la cancha para animar las fases. En un lugar abierto, la potencia del brazo humano parecería mediocre con relación a la de la cesta. El resultado del esfuerzo desplegado sólo se traduce de una manera insuficiente. La duración y la lentitud relativa de los tantos fatiga fácilmente la atención de quienquiera que no haya medido por experiencia cuánto valor se necesita para sostener la lucha. Sólo la prodigiosa virtuosidad de un Mondragones (ese espléndido atleta español viene afirmando, desde hace diez años, su superioridad en toda la región) puede conferirle la verdadera belleza.

El juego resurge—

Por el contrario, la pelota a cesta tiene en sí todo lo necesario para conquistar a las muchedumbres. En rigor, aun jugada sin perfección —y trufada, ¡ay!, de intermedios dudosos, consistentes en vagas canzonetas, en bastardas danzas eúskaras, y aun en corridas de vacas emboladas—constituye un espectáculo propio para interesar al indiferente. Por suerte, así en el campo amateur como en el profesional podemos registrar otras manifestaciones.

Infatigable, Chiquito de Cambo continúa oponiendo su truculencia a la sobria perfección de un Eloy, para el cual tampoco pasan los años. Entre el romanticismo desordenado de uno y el clasicismo, un poco seco del otro, las preferencias vacilan. Detrás de ambos, los aficionados se acercan cada vez más a los maestros. Con gran sentimiento de mi parte, razones que ignoro parecen apartar de las canchas este año, y cada vez más a los dos más fuertes entre todos los amateurs: Pedro Prévost, el incomparable zaguero, y Sebedio, un jugador internacional de football. En ausencia de éstos, Harispe se impone, sin rival, por una virtuosidad a la que sólo es

comparable la perfección de su estilo. En condiciones que, a lo que parece, no han dejado de suscitar agrias discusiones en las Federaciones respectivas, el joven Sobedio como delantero derecho y Hardoy como zaguero han figurado en algunos partidos con profesionales. La forma en que defendieron sus prestigios demuestra los progresos inmensos llevados a cabo por la casta de los "puros". Velasco, el infatigable zaguero español, a quien los parisienses pudieron aplaudir en la primavera última, es, por su regularidad, un modelo eminentemente propio para medir el valer de sus compañeros. No existe en la hora actual la menor duda de que Hardoy, susceptible, acaso, de algunas desigualdades, le supera en poder y en calidad.

En suma, aun hoy es preciso poner aparte a Chiquito, que está fuera de concurso a despecho de sus cuarenta años y de su abdomen incipiente. Puede decirse que, después de él, Francia no tiene a nadie en el campo profesional. En cambio, veinte brazos de aficionados están provistos de la cesta para recoger la antorcha y mantener, en los años venideros, la tradición del noble juego cuyo héroe legendario es Gascoina.

La manera en que un pueblo se divierte es tan indicadora de su personalidad como su literatura y su arte. Podría parecer excesivo que se comparase a Chiquito de Cambo con Mistral, pero yo no reclamo exactamente para el juego de pelota el lugar de "Mirelle". Con todo, séame nuevamente permitido alegrarme sinceramente del renacimiento de ese deporte y saludar con regocijo la imagen original y expresiva de una raza armoniosa y ágil, de ese pequeño pueblo vasco, famoso, según un viejo historiador, por danzar infatigablemente al pie de los Pirineos, y del cual se enorgullece Francia por una multitud de razones de otra índole.

El árbol de los héroes Vasco-franceses

Son vascos, dice "Renaissanie" quien han sido los primeros en tener la idea de plantar un árbol a fin de conmemorar dignamente, y para siglos, la **Gran Guerra**: Desde 1914, en los confines de los Distritos Comunales de **Saint Palais** y de **Aicirits**, a pocos metros de la Carretera Nacional que conduce a España, han plantado un árbol seleccionado con especial cuidado, un "**SEQUOIA GIGANTE**", llamado también "**WELLINGTONIA**", árbol de raíces fusiformes, perennemente verde, que resiste los fríos y las temperaturas elevadas, y que alcanza en California una altura hasta de ciento cincuenta metros y una perennidad de tres a cuatro mil años.

Actualmente, esta "Sequoia" tiene ya una altura que pasa de cinco metros, y su tronco es de un espesor respetable.

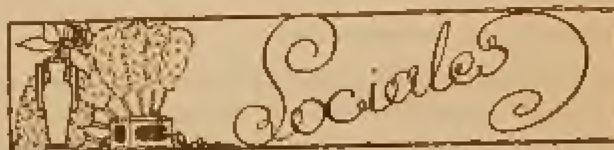
En suma, ¿No es preferible poseer un spécimen, de este árbol magnífico que uno de esos feos monumentos que deshonran tantas aldeas y ciudades de Francia?

La Provincia de Navarra

La provincia de Navarra ocupa una extensión y superficie de 10.506 kilómetros cuadrados, y el año 1910 tenía una población de 312.235 habitantes.

Comprende cinco partidos judiciales: Aoiz, Estella, Pamplona, Tafalla y Tudela, y 269 municipios que se distribuyen en nueve ciudades, 145 villas, 545 lugares, 141 caseríos y 18.116 edificios y albergues aislados.

El número de kilómetros de carretera construído en la misma fecha era de 2.063 y el de kilómetros de vía de ferrocarril de 270.



† D. Rodolfo M. Jenstchick

Fuimos sorprendidos con la noticia del fallecimiento de este meritorio caballero, asociado nuestro, cuyo espíritu emprendedor y resuelto lo habían colocado en plano superior. Con su muerte, ocurrida cuando tanto podía esperarse todavía de él, se aleja de nosotros una figura amable y rectamente intencionada. Ha muerto sin un reproche para nadie, cuando el porvenir se dibujaba para él con éxitos que hubieran coronado sus afanes de luchador.

Perdemos, pues, con la muerte del señor Jenschick, un buen asociado y un noble amigo.

† D. Pedro Laxalde

El 15 del pasado Mayo falleció en esta capital nuestro apreciado consocio fundador, D. Pedro Laxalde, tan apreciado y vinculado en nuestra colonia, y cuya austera vida constituyó un ejemplo de laboriosidad y de honradez. Abnegado, bueno para todos, en su hogar encontró alegrías y satisfacciones. Como vasco leal que era, jamás olvidó la tierra que le vió nacer, y, por eso, contribuyó con su patriotismo comunicativo, a que se le amara siempre. Nos inclinamos ante su tumba, mientras presentamos nuestras condolencias a todos sus deudos.

† B. Bautista Gamio

En Melo, donde residía, falleció el señor D Bautista Gamio, con cuyas virtudes y rectitud, probada había conquistado el respeto de sus numerosos amigos. Vinculado al comercio, en él desenvolvió sus actividades con marcada perseverancia. Es una pérdida sensible para nuestra colectividad

D Juan B Bidegaray

El 9 del actual, partió para Buenos Aires, acompañado de su esposa la señora Margarita Pons Ferrer de Bidegaray y de su pequeño hijo Juancito, el señor don Juan B. Bidegaray Presidente de "Euskal Erria" que, el sábado 10 emprendió viaje para Europa. Un grupo numeroso de sus amistades los despidió en la dársena formulándose votos por la felicidad de los buenos viajeros

También partió para Europa el doctor Juan Abal, acompañado de su familia y del señor Bidegaray

Saludos amables

Nos han enviado atentos saludos, que los agradecemos sinceramente de todo corazón los siguientes asociados

Doctor Francisco Cortabarría y señorita Maruja Cortabarría, desde Granada, España.

Señora Gabina C de Gascue y su hija la señorita Paquita, desde Madrid

—Don José M Argul y señora Graciana A de Argul desde Río de Janeiro y desde Dakar

—Doña María Esponda de Osácar desde Río de Janeiro

Don Juan Mochó, desde Río de Janeiro.

A todos ellos, con sus familias respectivas, que tengan un viaje enteramente feliz

R. P. Fray Andrés de Mendigorría

En las últimas horas de la tarde del domingo 3 de Junio tuvimos el placer de saludar acompañados de nuestros amigos don Lorenzo Zabaleta y don José Lizarraga, a bordo del "Reina Victoria Eugenia", al R. P Fray Andrés de Mendigorría que se dirige a Europa con el propósito de visitar a su anciana madre después de una ausencia de más de quince años Acompaña a R. P Mendigorría el R. P. Fray Bienvenido de Estella, cuya gira misionera por todo el territorio de Chile le han proporcionado conocimientos amplios acerca de aquella República andina

El "Reina Victoria Eugenia" llegó a nuestro puerto con un atraso de cerca de 24 horas, por la niebla que lo obligó a fondear en la rada.

Fray Andrés de Mendigorría, laborioso y benemérito vasco que tanto trabaja en favor de la cultura vasca ya como profesor constante, siempre activo, como con la divulgación de sus conocimientos históricos y con sus poesías, inspiradas y oportunas, ocupa un puesto de preferencia entre los grandes vascos de alma y corazón.

Viene con gratas impresiones, con ansias de ver la tierra que le vió nacer, el rincón amado donde pasó su niñez y a la anciana madre que "cuenta los minutos" en que ha de llegar el hijo venturoso y bueno.

El mencionado religioso, colaborador nuestro desde hace tantos años, ha seguido de cerca, con vivo interés, el desenvolvimiento de "Euskal Erria", en todos sus aspectos, de la cual espera grandes resultados para bien de la confraternidad vascongada en el Uruguay

Sus palabras, como igualmente las del R P Bienvenido de Estella, estimularán nuestra acción futura.

Al saludar a tan amables viajeros esperamos que, a su regreso, podremos tener la satisfacción de tributarles el homenaje que sinceramente merecen, como patriotas y como vascos fieles que honran la patria de nuestros mayores.

D. Julio de Lizúrtegui

Fuimos honrados con la visita de este distinguido caballero don Julio de Lizúrtegui prestigiosa personalidad vasca que ha recorrido, durante siete meses, las Repúblicas americanas

Entre otros desempeñaba el cargo de delegado de las Diputaciones vascas, en viaje de estudio, pues se propone reflejar, en obra importante, sus observaciones

De palabra fácil caballeresco y gentil, hemos admirado en él un luchador denodado y fuerte, que sabrá triunfar en la obra que se propone realizar.

Nos ha referido sus impresiones de viaje, sus aspiraciones, mientras evocaba las virtudes de nuestra raza, y tuvo frases de calurosa ponderación para nuestra Institución "Euskal Erria", a muchos de cuyos miembros visitó como igualmente nuestro Recreo social, acompañado de los señores don Lorenzo Zabaleta y don Dionisio Garmendia.

Lo hemos despedido a bordo, con todo cariño, con auspicios de un feliz retorno a sus lares, mientras quedamos profundamente reconocidos a todas las deferencias que ha tenido para con nosotros

D. Juan Harambure

En el vapor "Lutetia" partieron para Río de Janeiro, el señor Juan Harambure, en compañía de sus hijas señoritas María, Anita y Celia Harambure

Los viajeros permanecerán una temporada en el país vecino, que aprovecharán para visitar

detenidamente la capital fluminense y sus pintorescos alrededores, como también las ciudades de Santos y San Pablo.

Les deseamos un viaje completamente feliz.

D. Tomás Irriberri Anchorena

Hemos tenido la satisfacción de estrechar la mano del apreciado consocio D. Tomás Irriberri Anchorena, radicado en Polanco de Barriga Negra, asociado fundador, que bajó a esta capital con el propósito de pasar unos días entre sus amigos, que son numerosos. Ha visitado por primera vez, nuestro Recreo de Malvín, donde recogió inmejorables impresiones. El señor Irriberri Anchorena es un estudioso y conoce todo el movimiento del país vasco. Le damos nuestra salutación de bienvenida, deseándole todo bien.

D. Manuel Mujica

Se encuentra en Buenos Aires nuestro amigo don Manuel Mujica, Administrador de esta Revista, acompañado de su esposa la señora Luisa Iturburúa de Mujica y de la señora María B. de Logegaray. Regresarán brevemente.

Enlaces

MUIÑO - PATRON

El 9 del corriente se realizó el enlace de la señorita Angela Patrón con nuestro apreciado consocio el señor Pedro Muiño. En el contrato civil actuaron como testigos, por parte de la novia, los señores Escribano Manuel Domínguez, Bernabé Rodríguez Anido, Felipe Pozzi y José Patrón (hijo) y por el novio, el Escribano Pedro Ospitaleche y los señores Lorenzo José M.a Zabaleta, José Mora, Gualberto García y Remigio Leyenda.

Esta ceremonia se realizó en la mayor intimidad debido al luto de la familia de la novia, no obstante, resultó una reunión lucida.

Nuestras felicitaciones a los jóvenes esposos.

LOPPACHER BERROA

En la residencia de la familia de la novia, en la Avenida 8 de Octubre, fué consagrada el 14 de este mes, la boda de la señorita Rita Berroa Michelena, con el señor Juan Angel Loppacher. Debido al duelo que guardan ambas familias, las ceremonias sólo fueron presenciadas por los parientes y personas más allegadas a los contrayentes. La consagración religiosa fué bendecida por el Padre Giambonini, siendo padrinos la señorita Juanita Berroa Michelena, hermana de la novia, y el señor Enrique Revello, tío del novio.

Noviazgos

Se ha formalizado el compromiso matrimonial de la señorita María Eulalia Biengio Prando con el doctor Juan Uraga (hijo). La boda ha sido fijada para fines del mes de Setiembre próximo.

Fiestas y reuniones

En uno de los salones del Parque Hotel se realizó el 9 del que rige, el te ofrecido a la señorita Lía Lay Villar, con motivo de su enlace con el señor José J. Gascue. En un ambiente ameno y agradable transcurrió la reunión.

Enfermos

Completamente restablecida la señora María Esther Ferrando de Echevarría y su pequeña hija María Esther.

—Es delicado el estado de salud del señor Antonio Garayalde.

Viajeros

Para el 24 del [illegible] partirán para Europa [illegible] señores Fernando Pa[illegible] y Pedro [illegible].

Después de una breve estadía entre nosotros, ha regresado [illegible] "Los Ar[illegible]" [illegible] de Buenos Aires el señor don [illegible] García, quien [illegible] las impresiones en nuestra capital.

Partió para su estancia [illegible] interior, el señor don Martín B[illegible]



Notas de Euskal Erria

Ejercicio 1923 - 24

CONSTITUCION DEL CONSEJO

En la sesión del 5 del corriente, se distribuyeron los cargos en forma siguiente:

Presidente, don Juan B. Bidegaray; Vice Presidente, don Luis San Martín; Secretario, don Justo Benia Etchegoyen; Pro-Secretario, don Domingo Aiscar; Tesorero, don Ignacio A. Bedcrrain; Pro-Tesorero, don José Mariezcurrena; Bibliotecario, don Domingo Larralde; Vocales, don Matías Gamboa, don Martín Bildosteguy, don Esteban Leonis, don José Lizarraga y don Juan Bautista Callava.

Delegado en Malvín

El señor don José Mariezcurrena fué designado Delegado del Consejo Directivo en el Recreo social de Malvín.

Revista

Como Administrador de la Revista, fué nombrado don Manuel Mujica.

Inspectores

Se nombraron Inspectores de la sede Central los señores don Pedro Irigaray, don Juan Bordabehere y don Martín Larragueta.

Credenciales

Fueron entregadas las siguientes credenciales, con fecha 9 del corriente Junio:

Al Presidente de "Euskal Erría", don Juan B. Bidegaray, con motivo de partida para Europa.

Al señor don José Mariezcurrena, como Delegado del Consejo Directivo en el Recreo social de Malvín.

Al señor don Manuel Mujica, como Administrador de la Revista.

A los señores don Juan Bordabehere, don Pedro Irigaray y don Martín Larragueta, como Inspectores de la sede central de la calle San José 1168.

Consejo Directivo

ACTA N.o 442

Sesión del 5 de Junio de 1923

Presidiendo el señor don Juan B. Bidegaray y con asistencia de los miembros Luis San Martín, Matías Gamboa, Domingo Larralde, José Lizarraga, Esteban Leonis, Domingo Atxcar, Ignacio A. Belderrain, Juan Bautista Caillava, José Mariezcurrena, Justo Benia Etchegoyen, que actuó como Secretario, y el Secretario General y Director de la Revista social, señor Pedro Parrabère, celebró sesión el Consejo Directivo de "Euskal Erría".

—El señor Presidente dió la bienvenida a los nuevos miembros que integrarán el Consejo, señores don Matías Gamboa y don Juan Bautista Caillava.

—Se distribuyeron los cargos y se designaron algunas Comisiones.

—El señor Presidente declaró que, con motivo de su partida para Europa, presentaba renuncia de su cargo, renuncia que, por unanimidad, no le fué aceptada. Se le otorgó la licencia necesaria mientras dure su viaje.

—Se leyó el acta de la sesión anterior N.o 441, la que se aprobó.

—Se deja constancia de que, el compañero señor Martín Bikdosteguy no concurre a sesión, en virtud de haberse ausentado para el interior.

—En homenaje a la memoria del asociado don Joaquín Ibarburu, que acaba de morir, y que fué Presidente de la Comisión de Beneficencia e Instrucción, el Consejo se pone de pie y se acuerda el envío de notas de condolencia a la señora viuda del mismo, y a sus hermanos don Joaquín María Ibarburu, don José Santos Ibarburu y doña María Ibarburu de Villar.

—Se hace constar que, el sobrante de las cuotas del almuerzo del 3 del corriente, en Malvín, fué de $ 13.45, los que agregados a los $ 5.77 sobrantes también del almuerzo anual, pasarán a la Administración de la Revista social.

—Se da lectura al contrato a celebrarse con el señor Arin, el que se aprobó.

—Cambiáronse ideas, ampliamente, sobre la reconstrucción de la casa de Malvín; el señor Presidente manifiesta que considera conveniente se llamara a propuesta, como se habló en la sesión anterior. El señor Belderrain da lectura a un detallado pliego de condiciones que ha redactado referente a dicha refacción; discutido este asunto, el señor Presidente considera que, el punto, ha sido suficientemente estudiado y que pudiera tomarse como base el pliego de condiciones presentado por el señor Belderrain. El señor San Martín propone la designación de una Comisión formada por los señores Belderrain, Larralde y Mariezcurrena, e integrada por don Lorenzo Zabaleta, para que dé su opinión definitiva sobre el asunto, lo que así se resolvió.

—Resuélvese el envío de una nota de agradecimiento a la Casa Mosca Hnos., por haber contribuído a la publicación de las Revistas del 15 de Mayo y 1.o de Junio.

—Se determina la colocación de unos cartelones, en los cuales se recuerda a los asociados, el artículo 4.o de los Estatutos.

—Se dispone la impresión, en carteles, de los precios de las bebidas que se expenderán en la sede social.

—Confíase una misión al señor Justo Benia Etchegoyen, ante el señor don Pedro M. Mariezcurrena.

—Se otorgarán credenciales al Presidente, señor Juan B. Bidegaray, con motivo de su partida para Europa.

—Autorízase al señor Juan Gogorza para que pueda, con un grupo de asociados, pasar el día 9 del actual, en el Recreo de Malvín.

—Se levantó la sesión a las 12 p. m., habiendo comenzado a las 9 y 15.

Acta N.o 443

Sesión del 12 de Junio de 1923

Bajo la presidencia del Vice, señor Luis San Martín, y con asistencia de los miembros Matías Gamboa, Esteban Leonis, José Lizarraga, Juan Bautista Caillava, Domingo Larralde, José

Mariezcurrena, Ignacio A. Belderrain, Domingo Aiscar, que actuó como Secretario, y el Secretario General, celebró sesión el Consejo Directivo de "Euskal Erría".

Una vez leída, se aprobó el acta de la sesión anterior N.o 442.

—Se propusieron como socios, en las condiciones reglamentarias, planillas 55 y 55a), Ejercicio 1923-1924.

Martín Lasarte, Activo, N.o 2195; Esteban Galdeano, Activo, N.o 2196, presentados por los señores Manuel Mujica y Martín José Mariezcurrena. — José Antonio Ithurralde, Activo, N.o 2197, por Manuel Mujica y José Mariezcurrena. — Doctor Pedro Turena, Activo, N.o 2198, por Horacio y Juan Errecart (hijo). — Alfredo Errandonea, Suscriptor, N.o 2199; Daniel Sagrero, Cooperador, N.o 2200; Julio Mailhos (hijo), Cooperador, N.o 2201, por Manuel Mujica y Juan B. Bidegaray. — Enrique M. Cuitiño, Cooperador, N.o 2202, por Manuel Mujica y Martín José Mariezcurrena. — Marco A. Delgado, Cooperador, N.o 2203, por Arturo Tisnés y Julián Lavignasse. — Juan B. Vallan, Cooperador, N.o 2204, por Arturo Tisnés y Raúl P. Cardonnet. — Enrique J. Simón, Cooperador, N.o 2205, por Arturo Tisnés y Florencio Erreguerena. — Teodoro Chiappara, Cooperador, N.o 2206, por R. y P. Juambeltz. — Roberto López, Cooperador, N.o 2207, por J. Zubillaga y J. P. Basualdo Bustos. — Inocencio Sarania, Cooperador, N.o 2208; Geremías Batista, Cooperador, N.o 2209, por A. Laureiro y J. B. Basualdo Bustos. — Ramón Vicente, Cooperador, N.o 2210, por Velarde J. Cerdeiras y M. Rodríguez de León. — Félix A. Cantonnet, Cooperador, N.o 2211, por José Mariezcurrena y Pedro Parrabère.

—La señora María I. de Villar, agradece las condolencias que le fueron enviadas con motivo del fallecimiento de su hermano.

—La Sociedad "Laurak Bat", de Buenos Aires, anuncia la constitución de su nueva Comisión Directiva. Se le felicitará por nota.

—Se da lectura al texto de la credencial entregada al señor Presidente, D. Juan B. Bidegaray, la que se publicará en la Revista social.

—Los señores Juan Bordabehere, Martín Larragueta y Pedro Irigaray, aceptan el cargo de Inspectores de la sede social.

—En homenaje a la memoria de la apreciada consocia doña Manuela Esain de Garayalde, el Consejo se pone de pie. Resuélvese, además, enviar una nota de condolencia a los señores José, Francisco, Hilario, Antonio y Fidel Garayalde, con motivo del fallecimiento de su señora madre, cuyo retrato se publicará en la Revista social.

— Autorízanse los pagos siguientes: A Mariezcurrena Hermanos, $ 2.80; A Smeraldi y Zanotti, grabados (sección Administración de la Revista), $ 8.46.

—El señor Esteban Leonis comunica que no podrá concurrir a algunas sesiones, por tener que ausentarse para campaña.

—La Comisión designada para el estudio de las reparaciones a efectuarse en la casa del Recreo social de Malvín, presentó su informe. El señor Aiscar comunica que el señor Gregorio Lecumberry, a quien se le pidió presupuesto, le había comunicado que no tenía interés en presentarse, debido al gran trabajo que tenía. Se dió lectura a los presupuestos presentados para realizar las citadas reparaciones, aceptándose el de los señores Enrique Ferrando y José A. Giovo, en la suma de $ 1.130.00. Con respecto a los tirantes que se saquen de la casa vieja, se comisiona al señor Belderrain para la venta de los mismos.

—Desígnase al señor Lorenzo Zabaleta para que vigile las reparaciones que se realizarán en la casa del Recreo, cuya designación se le comunicará por nota.

—Determínase comenzar las sesiones lo más temprano que fuere posible.

—Tratáronse asuntos de carácter interno.

—Quedó terminado el acto a las 10 y 30 p. m., habiendo comenzado a las 9 y 10.

